

E9 - I Wanna Get Better, Too!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mazuru

*When someone says,
"Ни пуха ни пера"*

[00:07] (Flashback) Mazuru

in Russia, you're supposed
to reply, "К чёрту."

[00:12] Luou

Ни пуха ни пера.

[00:14] Miyako

Hey, I made the food today.

[00:18] Miyako

I think it came out pretty good, myself.

[00:22] Miyako

Luou, can you hear me?

[00:24] Luou

К чёрту.

[00:25] Mazuru

What does it mean?

[00:26] Mazuru

It's a charm to make everything go well.

[00:30] Mazuru

Probably, anyway.

SIGN Act 9: "I Wanna Get Better, Too!"

SIGN Sixth Day of Summer School

[02:09] Jumpei

Oh, you're here already?

[02:13] Jumpei

I went to pick you up.

[02:16] Jumpei

Hey, I wanted to talk
to you about something.

[02:19] Jumpei

Can we talk on the way home?

[02:22] Yamamoto

Wow! Luou, that's amazin'!

[02:24] Kotobuki

I think he's more flexible
than some of the regular girls.

[02:28] Yamamoto

I can't do it!

[02:29] Jumpei

The splits you're starting
from are different.

SIGN Ideal

SIGN Jumpei

[02:33] Luou

Your pelvis is tilted forward,
so you can't bend back.

[02:37] Luou

And you're bending toward your back leg.

[02:39] Jumpei

Eh... Huh?

[02:41] Luou

I'm saying...

[02:43] Luou

Like this.

[02:44] Luou

And this!

[02:45] Jumpei

Ow, ow, ow!

[02:46] Luou

Don't twist your body.

[02:47] Luou

Bellybutton forward.

[02:48] Luou

Don't turn your front leg inward!

[02:50] Luou

Someone hold down his front leg.

[02:51] Jumpei

Time out, time out, time out, time out!

[02:54] Luou

You're jealous of me, right?

[02:56] Luou

I stretched like this every day.

[02:58] Luou

You started off flexible.

[03:01] Nakamura

Right now, Yamato, Luou, and
Misaki are in front of the mirror.

[03:05] Nakamura

All three dance at a very high level,

[03:08] Nakamura

but Luou is the best by far.

[03:10] Nakamura

He has an uneven temper, and I'm worried about his willingness to learn,

[03:13] Nakamura

but he's someone we'd only see once in decades.

[03:16] Nakamura

I think he should get the scholarship.

[03:17] Ayako

What about Murao Jumpei?

[03:19] Nakamura

Huh? Oh, right.

[03:21] Nakamura

Murao's face is so expressive.

[03:24] Nakamura

I like that.

[03:25] Nakamura

You can see when he's "on," and it fuels expectations.

[03:28] Ayako

Nakamura-sensei, I'm not asking what you think about him.

[03:33] Ayako

I want to know if he would be worthy of the scholarship.

[03:37] Nakamura

Give the scholarship to Murao?

[03:41] Yamamoto

What? Should I let go?

[03:43] Jumpei

No... I'll do it!

[03:46] Ayako

Stop that at once!

[03:49] Ayako

He could've been injured!

[03:52] Ayako

Current standard practice is to use only your own body weight when stretching.

[03:55] Ayako

It's very dangerous to have others exert so much strength on you.

[04:00] Ayako

That way is outdated.

[04:01] Ayako

Did you learn this from your grandmother?

[04:04] Ayako

I think I understand
why your mother, Mazuru,

[04:07] Ayako

ran away from your grandmother.

[04:11] Ayako

She had so much talent.

[04:13] Ayako

If only she'd been blessed
with a good teacher...

[04:19] Luou

You say it's outdated...

[04:23] Luou

But I was never injured.

[04:26] Luou

And there's no one at Oikawa

[04:28] Luou

who can dance better than me, is there?

[04:32] Jumpei

Oh, he said it out loud!

[04:35] Ayako

I wonder about that.

[04:41] Ayako

I'll come watch the afternoon
class for a bit today.

[04:45] Ayako

I'm looking forward to it.

[04:51] Yamamoto

Oikawa Ayako-san's smile doesn't reach
her eyes, and it scares the crap outta me!

[04:55] Kotobuki

I hear she treats the ones she likes
as though they're in a stress interview.

[04:59] Kotobuki

She must have her eye on you, Luou.

[05:01] Yamamoto

Really? I wouldn't want that, though.

[05:04] Yamamoto

I'd rather improve through praise.

[05:05] Jumpei

Anyway, what do you wanna eat?

[05:06] Misaki

Luou, can I talk to you?

[05:07] Kotobuki

Definitely no ramen. We've still
got the afternoon class.

[05:09] Misaki

I couldn't say it until now,

[05:11] Misaki

but I'm actually a fan of Mori Mazuru-san.

[05:15] Misaki

You look just like her.

I can't believe I couldn't tell.

[05:18] Misaki

Your little brother's cute, too, huh?

[05:21] Misaki

Huh? You knew about her new partner and their son, right?

[05:25] Misaki

You couldn't have possibly missed it, right?

[05:27] Misaki

She even had pictures up on social media.

[05:31] Misaki

I think he's about four.

[05:33] Misaki

It sounds like Mazuru-san went through a lot,

[05:35] Misaki

but she seems happy now.

[05:38] Misaki

You aren't goin' to live with her?

[05:42] Luou

Lies.

[05:43] Misaki

Huh?

[05:44] Luou

She just makes it look like she's happy.

[05:49] Luou

That woman's a dirty liar.

[05:52] Luou

I don't want anything more to do with her.

[05:56] Misaki

Well, I guess that didn't work...

[06:12] Ayako

Your dancing is dynamic, with consistent technique.

[06:14] Ayako

Your smile is cute, too.

[06:16] Ayako

But your connecting movements are sloppy.

[06:18] Ayako

You're not graceful enough for a prince.

[06:21] Ayako

Instead of seeing *Swan Lake*, I see a Shiga lake.

[06:25] Yamamoto

What?! You mean Lake Biwa?!

[06:28] Ayako

You boys are dancing
the part of Prince Siegfried.

[06:32] Ayako

Grace over quirkiness.

[06:34] Ayako

Elegance over vigor.

[06:36] Ayako

On the last day,

[06:37] Ayako

please take me to the world of *Swan Lake*.

[06:42] Jumpei

*It's completely different
from what Chizuru-san said.*

[06:45] Ayako

Next.

[06:46] Nakamura

Luou.

[06:52] Luou

Ни пуха ни пера.

SIGN I pray for your success.

[06:57] (Flashback) Mazuru

К чёрту.

SIGN To the devil!

[06:59] (Flashback) Mazuru

Luou, I'll definitely come back for you!

[07:04] (Flashback) Mazuru

If you start missing me,
just say this charm.

[07:07] (Flashback) Mazuru

Even if we're apart, I'll answer you!

[07:36] Nakamura

Luou, what's wrong?

[07:41] Nakamura

Luou?

[07:42] Ayako

If you're not going to
perform, then move back.

[07:46] Ayako

You're in the way.

[07:54] Jumpei

Luou!

[07:56] Ayako

Leave him.

[08:05] Jumpei

Luou!

[08:06] Jumpei

What're you doing? Don't leave!

[08:08] Jumpei

Is it what he said about your mom?

[08:10] Luou

No!

[08:11] Luou

It's because there's nothing
for me to learn here!

[08:15] Luou

Or from Chizuru-san, either!

[08:18] Luou

That's why I wanted to go overseas!

[08:22] Luou

But I don't care about that anymore, either.

[08:24] Luou

So what if I can do ballet?

[08:29] Jumpei

You idiot! What's your deal?!

[08:31] Jumpei

Don't you like doing ballet?

[08:33] Luou

No, I hate it!

[08:35] Luou

I was just forced to do it!

[08:39] Jumpei

What?!

[08:42] Jumpei

Liar! You *do* like ballet!

[08:47] Yamamoto

We're done!

[08:51] Tsumamura

Jumpei-kun.

[08:53] Tsumamura

Ayako-san requested that
you come to the office.

[08:56] Jumpei

Oh, crap! Is she gonna tell
me to quit showing up?

[08:59] Jumpei

She didn't have any comments
for me earlier, either.

[09:03] Tsumamura

I wonder.

SIGN Office

SIGN Office

[09:11] Miyako

Excuse me.

[09:18] Jumpei

You were summoned by Ayako-san?

[09:19] Jumpei

Is it because of me and Luou?

[09:21] Miyako

Oh, no.

[09:23] Miyako

It was about me. About what I'm thinking...

[09:29] Miyako

Oh, I heard Luou left
in the middle of class?

[09:36] Miyako

To Luou, Grandma's word is absolute,

[09:38] Miyako

and she rejected Japanese ballet because
she thought Russia was the best.

[09:45] Miyako

I thought maybe you'd
helped him change a little,

[09:48] Miyako

but I guess it's not that easy.

[09:51] Jumpei

I'll go pick up Luou tomorrow morning.

[09:57] Jumpei

Hey...

[09:58] Jumpei

Let's go somewhere!

[09:59] Miyako

Huh?

[10:00] Jumpei

It's summer vacation... The last day!

[10:02] Jumpei

After the summer school variation
performances, let's go somewhere...

[10:06] Jumpei

The two of us!

[10:09] Miyako

Yeah!

[10:11] Jumpei

Yeah! I like her!

[10:13] Jumpei

Cutest in the world. Cutest in the world.

[10:15] Jumpei

Cutest in the world. Cutest in the world.

[10:19] Jumpei

It's Murao. Excuse me...

[10:27] Jumpei

*Is this the Romeo and Juliet
from the other day?*

[10:30] Ayako

Reverence!

[10:43] Ayako

Well, Murao Jumpei-kun?
How have the last six days been?

[10:46] Ayako

Your world has changed
considerably, has it not?

[10:50] Ayako

Your dancing and attitude
are completely different.

[10:53] Ayako

You wouldn't have changed
that much without trying.

[10:58] Ayako

I'll get straight to the point.

[11:00] Ayako

I'm thinking of giving you
the scholarship to the SS class.

[11:06] Ayako

Every year, we keep one spot open
for a student from the summer school.

[11:11] Ayako

I'd like to know if you are interested.

[11:15] Jumpei

C-Crap...

[11:17] Jumpei

I'm really happy!

[11:18] Ayako

If you get the scholarship,

[11:20] Ayako

it's proof that I've acknowledged you, right?

[11:24] Jumpei

U-Um, but why?

[11:27] Jumpei

Why me?

[11:29] Jumpei

I mean, Luou is way better than me.

[11:32] Ayako

That's true. He's already quite skilled,

[11:36] Ayako

and his performances
miraculously draw people in.

[11:39] Ayako

However,

[11:41] Ayako

he cannot become a professional.

[11:44] Ayako

To leave class just because
he was shaken by something...

[11:47] Ayako

He's too mentally weak.
He can't get along with others.

[11:50] Ayako

He has no common sense.

[11:53] Ayako

Above all,

[11:54] Ayako

no matter how talented someone is,

[11:56] Ayako

if they don't *want* to learn,
there's nothing we can do here.

[12:03] Ayako

Don't tell me Chizuru-san also told you

[12:05] Ayako

that you had to be the best in Russia?

[12:09] Jumpei

It's not that she said I "had"
to be. I'm the one who—

[12:13] Ayako

I see. What made you say that?

[12:17] Jumpei

I just thought... it'd be cool...

[12:20] Jumpei

to be the best in Russia, or something...

[12:22] Ayako

I see. I understand.

[12:24] Ayako

Will you listen to what
I'm aiming for, as well?

[12:28] Ayako

I want to raise the status of
the Japanese ballet world.

[12:34] Ayako

Up to heights that will drive overseas
dancers to want to join Oikawa.

[12:38] Ayako

To accomplish that,
many things need to be done.

[12:43] Ayako

Salaries and guarantees for dancers,
the repertoire, sponsors,

[12:47] Ayako

and even perhaps cultivating
the audience for ballets.

[12:51] Ayako

And a star dancer who will become
the target of absolute adoration is essential.

[12:57] Ayako

A principal who will make ballet history...

[13:00] Ayako

It'd be even better if they
were trained by Oikawa, too.

[13:03] Ayako

That's what I want you to become.

[13:07] Ayako

Don't you think that's even
more preposterous and interesting

[13:10] Ayako

than aiming to be a top Russian dancer?

[13:17] Ayako

*So, here are the conditions for
awarding you the scholarship.*

[13:22] Ayako

You will eventually join the Oikawa company,

[13:26] Ayako

*and stop attending
the Godai Ballet Studio.*

[13:28] Ayako

*If you cannot accept those conditions
and do not want the scholarship,*

SIGN Godai Ballet Studio

[13:35] Ayako

*then please do not come
to the variation performances*

[13:39] Ayako

on the last day of summer school.

[13:43] Jumpei

Chizuru-san, I...

[13:45] Jumpei

I was acknowledged by Ayako-san!

[13:47] Jumpei

Now the little kids will come back, too!

[13:50] Chizuru

What, are you planning on accepting
the scholarship for the SS class?

[13:53] Jumpei

You're sharp!

[13:55] Jumpei

I thought I'd go to both schools!

[14:00] Chizuru

You can't do that.

[14:01] Chizuru

That doesn't sound like something
Ayako-san would allow.

[14:04] Chizuru

It's against the rules.

[14:06] Chizuru

What about becoming a top dancer in Russia?

[14:09] Chizuru

If you accept the scholarship, you will
be expected to join Oikawa eventually.

[14:12] Jumpei

Yeah, but it sounds like they have an
overseas study abroad training program,

[14:18] Jumpei

so I thought I'd take the chance if
I could get it. Like you, Chizuru-san!

[14:22] Jumpei

Ayako-san told me.

[14:24] Jumpei

Even though you were studying under
the previous artistic director, Oikawa Haruka,

[14:27] Jumpei

you went to study abroad in Russia, right?

[14:29] Jumpei

You got prestige for dancing in Russia,

[14:31] Jumpei

then came back to Oikawa
and joined the company,

[14:33] Jumpei

so I could return the favor the same way—

[14:34] Chizuru

Idiot!

[14:36] Chizuru

The ballet world is more
connected than you think.

[14:39] Chizuru

A bad reputation will stay with you
as long as you're still dancing.

[14:42] Chizuru

And nothing can replace
the shine of a dancer on the rise.

[14:47] Chizuru

I wasn't able to return the favor at all.

[14:50] Chizuru

And now that Haruka-san is gone,

[14:52] Chizuru

it's something that will stay
with me for the rest of my life.

[14:57] Jumpei

Then... going to Russia...

[14:59] Chizuru

I don't regret it.

[15:02] Chizuru

I wanted to go. I can't help that.

[15:04] Chizuru

I'm saying you can't go into it knowing
you won't fulfill the condition.

[15:07] Jumpei

Chizuru-san, you really
think outside the box, huh?

[15:10] Jumpei

You didn't get mad at the ballet
festival, either. Unlike Ayako-san.

[15:14] Chizuru

What was there to be mad about?

[15:15] Chizuru

It was truly fun to watch.

[15:21] Jumpei

That makes me so happy.

[15:24] Jumpei

But...

[15:25] Jumpei

I feel like someone like me can't just stay
in a place that accepts that part of me.

[15:32] Jumpei

Going to a place as strict as
Oikawa made me think that.

[15:37] Jumpei

That's why I thought maybe I'd go to both—

[15:39] Chizuru

Very well!

[15:40] Chizuru

Don't show your face here anymore.

[15:43] Chizuru

Putting aside the rules,

[15:46] Chizuru

if you don't think being here
is helping you anymore,

[15:48] Chizuru

and you can't do what I say
and trust me 100%,

[15:52] Chizuru

then we can't work together anymore.

[15:55] Chizuru

Goodbye, then. Do your best at Oikawa.

[16:03] Jumpei

You're kidding, right?

[16:05] Jumpei

If that's the case, I'll stay at Godai!

[16:07] Jumpei

I won't take the scholarship at Oikawa!

[16:10] Jumpei

Chizuru-san!

[16:17] Jumpei

I'll find a good time to talk to her.

[16:21] Jumpei

*But today's only the seventh day of
summer school, a regular lesson day.*

SIGN Seventh Day of Summer School

[16:26] Jumpei

It's okay for me to go to Oikawa, right?

[16:31] Jumpei

What?! Me, in front of the mirror?!

[16:33] Yamamoto

What?!

[16:37] Jumpei

But Luou's the best.

[16:41] Ayako

He cannot become a professional.

[16:45] (Flashback) Ayako

The curse on that boy isn't
something that is easily broken.

[16:50] Jumpei

That's not right!

[16:52] Jumpei

I can't believe she doesn't acknowledge him!

[16:55] Jumpei

How can that curse be broken?

SIGN Boys' Changing Room

[17:00] Yamamoto

Tomorrow's the last day, huh?

[17:02] Yamamoto

It felt long, but also went by so fast...

[17:05] Kotobuki

It's too early for nostalgia!

[17:07] Kotobuki

There's still the big climax:
the variation performances!

[17:10] Misaki

Jumpei, are ya comin' tomorrow?

[17:14] Misaki

You came to get revenge for the
criticism about Godai-sensei, right?

[17:18] Misaki

Does Godai-san even want ya to do that?

[17:23] Jumpei

Yeah, you're right.

[17:25] Jumpei

It'd make sense not to show up tomorrow.

[17:29] Jumpei

But I kinda want the scholarship now!

[17:33] Jumpei

Sorry!

[17:39] Misaki

What the hell?

[17:40] Misaki

What do you mean, you "kinda" want it?!

[17:43] Misaki

I've been workin' toward this
scholarship for the past *year*.

[17:46] Misaki

It was my only hope for continuin' with ballet.

[17:50] Misaki

Who the hell do you think you are,
just wanderin' in like that and...

[17:54] Misaki

I understand how Luou feels!

[17:56] Misaki

Did ya even realize
Luou likes Miyako-chan?

[18:01] Misaki

You two kissed, didn't ya? What a joke!

[18:04] Misaki

Luou saw it, too!

[18:06] Misaki

You're so damn oblivious!

[18:07] Misaki

You don't even *try* to see
how other people feel!

[18:09] Yamamoto

Hey!

[18:11] Misaki

You just waltz in and take

the best part for yourself!

[18:15] Yamamoto

Misaki, what's wrong? This isn't like ya!

[18:19] Jumpei

I...

[18:21] Jumpei

I've liked ballet for eight years.

[18:25] Yamamoto

What's that got to do with it?

[18:26] Jumpei

I always,

[18:27] Jumpei

always wanted to do it!

[18:30] Jumpei

It was my own fault for not having
the courage to go to lessons.

[18:33] Jumpei

But I danced in my own way in secret,

[18:37] Jumpei

and now, I'm finally learning real ballet!

[18:41] Jumpei

I...

[18:42] Jumpei

I wanna get better, too!

[18:49] Jumpei

That's all...

[18:50] Jumpei

That's all there is to it.

What's wrong with that?

[18:55] Jumpei

I want Chizuru-san to teach me.

[18:58] Jumpei

But...

[19:01] Jumpei

in order...

[19:04] Jumpei

to get better...

[19:32] Jumpei

If I'm... at Oikawa...

[19:35] Miyako

Jumpei!

[19:42] Miyako

I'm glad... I caught you!

[19:45] Miyako

Look, I grabbed a bunch of movie flyers.

[19:48] Miyako

You like movies, right?

[19:50] Miyako

I thought it'd be nice to get an After 5 ticket for an amusement park, too,

[19:54] Miyako

but we'd only be there for a couple of hours.

[19:56] Jumpei

Oh, you mean tomorrow?

[19:59] Jumpei

I can't believe it...

[20:01] Jumpei

She's super excited about it!

[20:05] Jumpei

I've decided. I'll stay at Godai!

[20:08] Jumpei

Yeah, I mean, Chizuru-san focuses on the basics like Oikawa.

[20:12] Jumpei

Besides, there's no one at Oikawa who's better than Luou.

[20:16] (Flashback) Ayako

He cannot become a professional.

[20:23] Miyako

Huh?

[20:24] Jumpei

I said, I'm not going to today's variation performances,

[20:28] Jumpei

so let's go to an amusement park!

[20:29] Miyako

What? No, you have to perform.

[20:31] Miyako

You worked so hard this past week.

[20:34] Miyako

Your dancing's changed in a good way!

[20:37] Jumpei

Yeah... I'm grateful to Ayako-san...

[20:41] Jumpei

But I'm not going.

[20:43] Jumpei

That said...

[20:44] Jumpei

I'm comin' in!

[20:45] Miyako

Wha—

[20:47] Jumpei

Luou! You're in there, right?

[20:49] Jumpei

Right now, Miyako and I are going
on somethin' like a date—

[20:53] Jumpei

No, it *is* a date!

[20:55] Jumpei

It's definitely, *totally* a date!

[20:57] Jumpei

Are you stupid? You... I mean,
she's such a c-c-c-cute girl!

[21:01] Jumpei

Right under your nose, too...

[21:03] Jumpei

It's a *huge* turn of events! Idiot! Dumbass!

[21:06] Jumpei

It's 'cause you just stay locked up in there!

[21:08] Jumpei

That's why Ayako-san says
you can't become a pro!

[21:12] Jumpei

Doesn't that piss you off?!

[21:14] Jumpei

C'mon, you gotta go to
the variation performances!

[21:18] Jumpei

While I'm enjoying the springtime of life,

[21:20] Jumpei

you should go show Ayako-san
just how good you are!

[21:24] Jumpei

Make her feel like you're someone
who needs to be shown to the world!

[21:28] Jumpei

Make her eat her damn words!

[21:30] Jumpei

C'mon!

[21:32] Jumpei

If you don't, then it'll piss *me* off!

[21:37] Jumpei

Hey! Are you listeni—

[21:41] Jumpei

It's unlocked...

[21:43] Jumpei

Luou?

SIGN Preview

[23:21] Jumpei

The only warmth Luou ever knew
was Miyako. She was his light.

[23:27] Jumpei

Dance Dance Danseur, Act 10:

"Miyako... You Need to Be by His Side."

SIGN Act 10 "Miyako... You Need to Be by His Side"

Revision #1

Created 2024-03-27 18:39:06 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 18:39:06 UTC by whimsee